

## 吉米言专栏

吉米言  
法律公益服务专业人士

卑诗省现有人口五百万，其中包含五十万的华裔，加之留学生和陪读家长，华人的总量就更多。按照加拿大律师协会的统计，平均每三年卑诗一半的居民会遭遇到一起涉及法律的纠纷。按照这个比例估算，华人每年也要经历八万宗大大小小的纠纷。如果事情都能以事实为根据，法律为准绳，沟通为手段，那么加拿大社会的公平公正一定能进一步提升。然而在多元文化的加拿大，广大的移民都遭遇着语言的挑战，由于语言文化和沟通的障碍，结果解决纠纷的社会成本陡然而升。此时，法律翻译担负了重要的角色。

**必要性：**目前多数华裔移民尚不能自如地用英语来准确理解和表达。加上移民的社交圈并不广泛，虽然来加拿大定居数年，不仅疏远了与过去原居地的社会关系，在加拿大也只有

## 法律翻译

少数可以倾吐的友人，且彼此之间的受教育水平和英语水平也颇为接近。即便族裔社区内部有一定交流，但族裔间还呈现较为孤立的状态；即便移民第二代的英语能力总体优于上一代，但是家长出于爱护，都不愿意找孩子们协助沟通。在这样的情况下，华语的翻译就是对以上社区现状的必要补充。

**充分性：**法律问题对沟通和表达的要求很高，如不少抽象的法律词汇在华语中缺少实质和具体的对应概念。导致客户和法律工作者间的沟通并不顺畅。由于陌生，表达往往缺少重点，客户提供的信息罗嗦冗长，所以在这个时候，法律翻译就成为了充分的补充，好似文化的使者连接梳理混乱的信息。他们灵活应用司法概念，解释抽象概念，帮助分析轻重缓急，理出头绪，从而节省时间并提高效率。

**性价比：**清晰的表达还能帮助客户摆脱语言的束缚，在自由的市场内寻求最高性价比的法律服务。律师的收费是由小时费率乘以小时



数量，若节省了时间，必然节省了整体的法律开支；如果因为沟通得清晰，必然能对一个法律问题做出精准的应对，降低客户的“失血”量以及“误诊”率。虽然你需要支付翻译来协助解决法律纠纷，但要记得和翻译谈一个小时，再和律师一起谈一个小时的成本要远低于和律师漫谈两个小时的开支。

## 大统华今起为顾客量体温

大统华超级市场上周末透过社交媒体(Facebook)发出公告表示，为了保障顾客与员工安全，旗下各分店将于本周一开始提供量体温服务，并提醒公众，如有发烧请留在家中休息。

大统华超市将在各分店门外，安排员工为进店的顾客量度体温，主要原因，是新冠肺炎的最主要症状为发烧。行政总裁李佩婷在一封电邮内指出，超市大部分分店从周一开始会提供这项自愿性服务，任何有发烧的人请留在家中，并尽快接触其医疗服务供应者。

大统华超市于2009年被加国大型连锁超市集团Loblaws收购，但维持独立运作。Loblaws发言人表示，该公司目前没有类似计划。

## 大部分的分店采此项自愿措施

自从新冠肺炎在上月被世界卫生组织列为全球大流行病症后，本国各超市均采取措施，减低病毒传播风险，包括为员工提供清洁消毒用品、要求顾客在店内要与他人保持两米距离、以及增加收银员的保障措施等。

## 大统华百万口罩援抗疫英雄

新冠疫情全球持续蔓延，加国形势也十分严峻。大统华超市周四宣布向全国医疗系统分批捐赠100万片医用口罩，以缓解全国各地医疗物资短缺的问题，保障奋战在一线医护工作者的健康和生命，同时也是为救治病患、保护社区出一份力。

作为加拿大最大的亚洲连锁超市，大统华表示责无旁贷，他们充分运用强大的全球采购和供应链网络，投入大量精力展开物资筹措，争分夺秒协调渠道，只为尽快调运一批防控疫情急需的医疗用品来加。

大统华已于4月9日至16日将首批捐赠的53万片医用口罩送达有关部门，包括亚省卫生服务部门(Alberta Health Services)、卑诗省卫生服务局(B.C. Provincial Health Services Authority)、安省“为医护人员募集口罩”小组(Mobilizing Masks for Health Care Providers in Ontario)、多伦多新宁医院(Sunnybrook Hospital)、孟尝会、颐康中心，基秦拿和滑铁卢地区(Kitchener-Waterloo)地区的Grand River Hospital和St. Mary's General Hospital，以实际行动诠释“关怀社区”的公司价值观。

同时由大统华创办人李罗昌钰女士成立的“李氏基金”也捐款给卑诗省医院用于购置两部全新呼吸机。

## 体现“关怀社区”公司价值观

疫情当前，大统华鼓励全体员工积极奉献爱心，在不到一周的时间里，共收到员工爱心捐款3万元。

公司亦为这笔善款进行等额配捐，令捐款总金额达到6万元，并大幅追补捐款，以便有足够款项可以购买100万片口罩，用于支援一线抗疫。

大统华希望通过这些努力，不仅是提供医疗方面的援助，更要传递无价的关爱，同心致远，共克时艰；做对的事，互相扶持。